

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Научная статья
УДК 372.881.111.1

<https://doi.org/10.20310/1810-0201-2024-29-4-891-902>



Лингводидактический и междисциплинарный анализ понятия медиация как терминологическая проблема

Ксения Владимировна Чикризова 

ФГБОУ ВО «Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова»
119991, Российская Федерация, г. Москва, Ленинские горы, 1
alex.kseniya16@gmail.com

Актуальность. С выходом в свет обновленных документов Совета Европы CEFR Companion Volume 2018 г. особое внимание уделяется формированию и развитию не только компонентов иноязычной коммуникативной компетенции, но также четырех видов коммуникативной деятельности, к которым относится медиация. Целью исследования является проведение терминологического анализа понятия «медиация» в междисциплинарном аспекте и с позиции лингводидактики, а также уточнение термина «умение иноязычной медиативной деятельности».

Материалы и методы. Методы исследования включают анализ, обобщение и интерпретацию литературы. Материалом для исследования послужили научные труды зарубежных и отечественных ученых в таких областях, как юриспруденция и право, философия, социальная философия, философия религии, конфликтология, психология, рефлексивная психология, культурно-историческая психология, менеджмент, социология, лингвистика, перевод и переводоведение, педагогика, а также лингводидактика.

Результаты исследования. Понятие «медиация» проанализировано в различных областях научного знания. Уточнена терминология на русском языке для трех видов иноязычной медиативной деятельности согласно CEFR Companion Volume 2018 г.

Выводы. В большинстве научных областей медиация рассматривается как процедура, включающая три стороны: две стороны, находящиеся в конфликте, и одну сторону, выступающую в роли нейтрального посредника (медиатора). Однако в контексте методики обучения иностранным языкам акцент смещается на то, что любой обучающийся, обладающий развитыми умениями иноязычной медиативной деятельности, может самостоятельно выступать в роли медиатора с любым собеседником или группой собеседников.

Ключевые слова: медиация, медиатор, иноязычная медиативная деятельность, модусы мышления, лингводидактический анализ, междисциплинарный анализ, терминологический анализ

Благодарности и финансирование. О финансировании исследования не сообщалось.

Конфликт интересов. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Для цитирования: Чикризова К.В. Лингводидактический и междисциплинарный анализ понятия медиация как терминологическая проблема // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2024. Т. 29. № 4. С. 891-902. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2024-29-4-891-902>

THEORY AND METHODS OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING

Original article

<https://doi.org/10.20310/1810-0201-2024-29-4-891-902>

Linguodidactic and interdisciplinary analysis of the concept of mediation as a terminological problem

Kseniia V. Chikrizova 

Lomonosov Moscow State University
1 Leninskiye Gory, Moscow, 119991, Russian Federation
alex.kseniya16@gmail.com

Importance. CEFR Companion Volume 2018 pays special attention to the development of four modes of communication (including mediation) along with the formation of communicative competence. The purpose of this research is to conduct an interdisciplinary analysis of the term “mediation” as well as to clarify this term in the Russian language.

Materials and Methods. Research methods include analysis and interpretation of literature. The research materials are literature review of foreign and Russian scientists in the field of jurisprudence and law, philosophy, philosophy of religion, social philosophy, sociology, management, psychology, reflexive psychology, cultural-historical psychology, conflictology, linguistics, pedagogy, translation and translation studies, as well as linguodidactics.

Result and Discussion. The concept of “mediation” is analyzed in various fields. The terminology in Russian for three types of mediation activities is clarified according to the CEFR Companion Volume 2018.

Conclusion. In most scientific fields, mediation is viewed as a procedure involving three parties: two parties in conflict and one party acting as a neutral intermediary (mediator). However, in methodology of teaching foreign languages, the emphasis shifts to the fact that any student while developing his/her communicative competence, mastering four modes of communication, including mediation, can independently act as a mediator with any interlocutor or group of interlocutors.

Keywords: mediation, mediator, foreign language mediation activity, modes of thinking, linguodidactic analysis, interdisciplinary analysis, terminological analysis

Acknowledgements and Funding. No funding was reported for this research.

Conflict of Interest. The authors declare no conflict of interests.

For citation: Chikrizova, K.V. (2024). Linguodidactic and interdisciplinary analysis of the concept of mediation as a terminological problem. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki* = *Tambov University Review. Series: Humanities*, vol. 29, no. 4, pp. 891-902. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2024-29-4-891-902>

АКТУАЛЬНОСТЬ

С выходом в свет обновленных документов Совета Европы CEFR Companion Volume 2018 особое внимание уделяется формированию и развитию не только компонентов иноязычной коммуникативной компетенции, но также четырех видов коммуникативной деятельности, к которым относится медиация. Целью исследования является проведение терминологического анализа понятия медиация в междисциплинарном аспекте и с позиции лингводидактики, а также уточнение термина «умение иноязычной медиативной деятельности».

Термин «медиация» в наиболее широкой трактовке обозначает «процесс общения между людьми, которые по той или иной причине не могут общаться напрямую»¹. Медиация в современном мире приобретает важное значение ввиду быстрого развития всех сфер жизни общества, а также в связи с рядом проблем, возникающих на почве непонимания в поликультурном пространстве [1]. Ряд исследователей отмечают, что медиация на настоящем этапе является фундаментальной особенностью общения, которое основано на сотрудничестве и учете потребностей других [2–4].

В настоящий момент медиация не является предметом системных исследований в российской лингводидактике. К тому же за счет того, что к 2024 г. пока еще не опубликована русскоязычная версия документа CEFR Companion Volume 2018², в отечественных исследованиях в области языкового образования наблюдается терминологическая нестабильность при использовании терминов «медиация» и «умения иноязычной медиативной деятельности».

¹ Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Изд-во ИКАР, 2009. С. 133.

² Council of Europe Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment – Companion Volume with new descriptors. 2018. P. 235. URL: <https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors-2018/1680787989> (accessed: 20.04.2024).

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Цель исследования определила методы исследования: анализ, обобщение литературы. Материалом для исследования послужили научные труды зарубежных и отечественных ученых в таких областях, как юриспруденция и право, философия, социальная философия, философия религии, конфликтология, психология, рефлексивная психология, культурно-историческая психология, менеджмент, социология, лингвистика, перевод и переводоведение, педагогика, а также лингводидактика.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

1. Междисциплинарный анализ понятия медиация. Для того чтобы уточнить терминологию в области обучения иностранным языкам, представляется целесообразным вначале обратиться к междисциплинарному пониманию феномена медиация. Медиация является многогранным понятием и встречается в различных областях научного знания, таких как юриспруденция и право, философия, социальная философия, философия религии, конфликтология, психология, рефлексивная психология, культурно-историческая психология, менеджмент, социология, лингвистика, перевод и переводоведение, педагогика, а также лингводидактика. Проведенный анализ научной литературы по выделенным направлениям позволил обобщить понимание термина «медиация» в междисциплинарном контексте и обозначить акцент понимания медиации в каждом из данных областей научного знания.

В юриспруденции и праве, менеджменте и педагогике важна правовая и регулирующая составляющая.

Изначально понятие медиации впервые появилось в юридической сфере, где оно определяется как стратегия разрешения конфликтов путем привлечения нейтральной третьей стороны (медиатора), чья задача состоит в обнаружении общих интересов кон-

фликтующих сторон и достижении согласия между ними [5–7]. Научные исследования выделяют несколько основополагающих принципов медиации: нейтральность, добровольность, конфиденциальность и равноправие сторон³.

Выделяют несколько моделей медиации: медиация, направленная на решение проблемы, классическая медиация, трансформирующая медиация, экосистемная медиация, фасилитативная медиация и оценочная медиация [6]. Наибольший интерес для лингводидактики представляют фасилитативная и трансформирующая модели медиации.

Фасилитативная медиация подразумевает, что решение конфликта достигается через его понимание, и большая часть полномочий передается участникам конфликта для принятия решений. Трансформирующая медиация, в свою очередь, не только направлена на решение текущей проблемы, но и на изменение отношения сторон к конфликту и друг к другу. Поэтому, по мнению некоторых исследователей, трансформирующая медиация способствует изменению личностных характеристик конфликтующих сторон, что влияет на разрешение конфликта и их способность избегать подобных ситуаций в будущем [7].

В области менеджмента, бизнеса и управления персоналом термин медиация используется как процедура для разрешения конфликтов и споров [8–13]. Однако также выделяется необходимость обладания у руководителей и сотрудников определенными умениями медиативной деятельности для решения конфликтных ситуаций [14; 15]. Такое понимание медиации как инструмента не только для разрешения конфликтов, но и для развития умений медиативной деятельности с целью предотвращения конфликтов также находит отражение в лингводидактике.

Тема медиации в педагогических исследованиях развивается в трех ключевых направлениях: 1) задействование процедуры медиации для разрешения межличностных

конфликтов между всеми участниками учебного процесса; 2) развитие умений медиативной деятельности у учителей и преподавателей для предотвращения конфликтов среди обучающихся; 3) развитие умений медиативной деятельности среди обучающихся для разрешения конфликтов между собой.

Процедура медиации в педагогических исследованиях имеет много общего с областью юриспруденции, так как нормативные документы и рекомендации включают те же принципы и этапы реализации процедуры медиации.

Следующий блок дисциплин включает психологию, культурно-историческую психологию, рефлексивную психологию и конфликтологию, где понятие медиации рассматривается с личностной, социальной и когнитивной точек зрения.

В культурно-исторической психологии, основанной на работах Л.С. Выготского, ключевым понятием является «опосредование». Когнитивные процессы, проявленные в высших психических функциях, формируются и развиваются взаимосвязанно и под воздействием культурно-исторической среды. Язык и речь выступают как посредники в развитии других психических функций, оказывая влияние на когнитивные процессы. Хотя сам Л.С. Выготский не использует термин «медиация», зарубежные источники, опираясь на его теории, употребляют термины “mediation” и “mediated” [16].

М. Коул, продолжая идеи Л.С. Выготского, раскрывает идею о том, что не только язык и речь опосредуют развитие мышления, но также и культурно-историческая среда, в которой находится индивид. М. Коул связывает понятия «опосредствование» и «деятельность», а также «медиация» и «артефакт». Культура представляется как набор артефактов, что также влияет на развитие мышления и других когнитивных процессов⁴. Следовательно, в данном понимании медиации медиативные процессы происходят внутри человека на уровне соз-

³ Hill G., Hill K. The People's Law Dictionary // Dictionary.Law.com. URL: <https://dictionary.law.com/Default.aspx?selected=1233> (accessed: 20.04.2024).

⁴ Коул М. Культурно-историческая психология. М., 1997. 131 с.

нения, развития речи и мышления, однако сам человек не выступает в роли медиатора.

В современной психологии медиация предполагает активное и осознанное участие человека в процессе разрешения конфликтов. Медиация в данной области определяется как «последовательное и целенаправленное развитие ситуации, при которой меняется ментальность и поведение человека» [17, с. 158]. Важным аспектом в психологическом анализе медиации является личность медиатора. Следующие личные качества выделяются как необходимые для медиатора: умение анализировать и излагать мысли, управлять эмоциями, гибкость мышления и поведения, доброжелательность, настойчивость, терпимость к критике и умение работать в агрессивной среде [17].

При исследовании медиации в области конфликтологии основное внимание уделяется процедуре медиации, ее структуре, а также различным стратегиям и техникам медиации и медиативного мышления. Медиация рассматривается как последовательный процесс с определенными этапами: вступительное слово, презентация сторон, дискуссия, работа медиатора с каждой стороной, подготовка проекта соглашения и завершение медиации⁵. Техника активного слушания, включая эхо-повтор, перефразирование, развитие идеи и резюмирование, играет важную роль в процессе медиации, помогая контролировать понимание сторонами друг друга и создавая условия для конструктивного разрешения конфликта.

Выделяются также модусы мышления, которые определяют режимы мышления индивида и его способность адаптироваться к разным ситуациям. Шесть модусов мышления, основанных на концепции шести шляп мышления Э. де Боно, включают описательный, эмоциональный, модус критичности, модус положительного состояния, креативный и рефлексивный модусы⁶. Умение по-

нимать данные режимы мышления и умение переключаться между ними являются важными для медиаторов и способствуют более эффективному разрешению конфликтов.

С точки зрения рефлексивной психологии, медиация рассматривается как система рефлексивных техник, применяемых в конфликтных переговорах с посредничеством независимого медиатора [18]. Этот процесс включает в себя самоанализ спорящими сторонами возникших противоречий, выработку совместного решения и создание соглашений. В данной области выделяются следующие рефлексивные техники медиатора: рефлексивные вопросы, циркулярный опрос, конструктивные вопросы, рефлексивная команда и феноменологическое слушание. Некоторые из перечисленных техник могут быть полезными и для развития умений иноязычной медиативной деятельности на занятиях по иностранному языку.

Следующим блоком дисциплин, анализирующих понятие медиация, являются философия, философия религии и социальная философия, для которых важным моментом является толерантность и терпимость к другим.

Происходящее от латинского *medius* понятие медиации означает «находящийся посередине». В философском контексте медиация интерпретируется с учетом принципа срединности и часто представлена в форме триады, где третий элемент объединяет крайности первых двух. Философское понимание медиации часто рассматривается в двух аспектах: как инструмент развития мышления и как отношение человека к себе и окружающему миру.

В контексте философии религии медиация часто связывается с примирением. Важным аспектом является медиативное мышление, которое отличается от осевого мышления тем, что позволяет отказаться от полярности и позволяет мыслить компромиссно [19]. В исследованиях по философии религии [20] также отмечается важность толерантного отношения как к собеседнику, так и ко всему иному, отличному от привычного для

⁵ Аллаhverдова О.В., Карпенко А.Д. Методическое пособие посредников-медиаторов. СПб., 2005. 120 с.

⁶ Де Боно Э. Шесть шляп мышления. СПб., 1997. 256 с.

собеседника, что представляется также актуальным с позиции лингводидактики.

В области социальной философии и социологии терминологическая пара «инверсия и медиация» рассматривается как культурная дуальная оппозиция, влияющая на мышление. Инверсионный подход характеризуется оперированием готовыми результатами мышления и решением проблем на основе накопленного культурного багажа, тогда как медиативный тип мышления приводит к выработке новых идей [21].

В следующем блоке дисциплин: лингвистике, переводе и переводоведении очевиден дискурсивный акцент в понятии термина медиация.

Исследования в области лингвистики представляют медиацию как дискурсивное явление, которое предполагает коммуникативное взаимодействие и возникает в контексте конфликтного потенциала. При этом основой для конфликтов в общении служат различные мотивы, цели и ценности [22]. Кроме того, взаимодействие коммуникантов осложняется их принадлежностью к разным лингвокультурам.

В исследованиях А.Г. Чернышенко медиация определяется как особый вид дискурса, при котором используются определенные стратегии для достижения основной коммуникативной задачи. Выделяют три вида стратегий дискурса медиации: когнитивные (направленные на анализ последовательности речевых актов для достижения коммуникативной цели), коммуникативные (для оптимальной реализации коммуникативных намерений говорящего) и прагматические (для реализации личных установок коммуникантов, структурирование речи и выбор специальных языковых средств) [23]. Для развития умений иноязычной медиативной деятельности интерес представляют большая часть коммуникативных и прагматических стратегий и их выражение средствами изучаемого языка.

В контексте исследований по переводу и переводоведению медиация определяется как форма взаимодействия между говорящими с

целью передачи информации от коммуниканта к реципиенту, включающая трансформацию как формальных, так и содержательных аспектов. Основной задачей медиатора является адаптация передаваемой информации для максимального понимания реципиентом. В контексте переводоведения термин «языковое посредничество», введенный О. Каде и перенятый В.Н. Комиссаровым и Л.К. Латышевым⁷, используется чаще, чем термин медиация. По мнению Н.В. Комиссарова, переводчик выполняет роль языкового посредника, передавая информацию на иностранный язык для участников коммуникации⁸.

Т.Б. Косарева выделяет две формы языкового посредничества: перевод и адаптивное транскодирование. Переводчик при переводе стремится максимально точно передать текст с одного языка на другой, в то время как адаптивное транскодирование предполагает адаптацию текста под конкретные нужды или контекст [24].

Таким образом, мы видим, что медиация – многогранное и междисциплинарное понятие, которое имеет разные оттенки его трактовки в зависимости от предметной области, к которой она относится.

2. Понятие медиация в лингводидактике и уточнение терминологии. В лингводидактике отмечаются свои особенности понимания термина медиация. Сам термин «коммуникативный вид деятельности», к которым относится медиация, согласно В.В. Сафоновой, в понятийном плане значительно шире, чем термин «вид речевой деятельности». Последний концентрирует внимание преимущественно на вербальных средствах разных видов речевой деятельности как объекта обучения, в то время как термин «вид коммуникативной деятельности» уже ориентирует на необходимость обучения

⁷ Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. М.: Рема, 1997. 111 с.; Латышев Л.К. Перевод, проблемы теории, практики и методики преподавания. М., 1988. 224 с.

⁸ Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу.

как вербальным, так и невербальным средствам иноязычного общения» [3, с. 181].

Именно эти виды коммуникативной деятельности «составляют современное концептуальное ядро, и в этих терминах осуществляется решение общетеоретических и прикладных задач многоуровневого коммуникативного образования, билингвального и плюрикультурного по своей сути, и оценки качества в общеевропейской лингводидактике» [3, с. 181].

Как отмечается в документе Совета Европы “Developing Illustrative Descriptors of Aspect of Mediation”, переход от четырех видов речевой деятельности к четырем видам коммуникативной деятельности подразумевает более серьезный шаг, нежели просто добавление одного «умения». Этот шаг является признанием уникальной роли социального измерения (с англ. *social dimension*) в изучении иностранного языка. В соответствии с динамическим характером формирования общего решения, медиация подчеркивает связь между индивидуальными особенностями личности и социальным фактором в процессе изучения иностранного языка⁹.

При обновлении общеевропейских дескрипторов и оценочных шкал в 2018 г. содержание термина «медиация» было расширено по сравнению с версией CEFR 2001 г.¹⁰ Это произошло путем включения кроме двуязычных (переводческих) умений, одноязычных (социокультурных интерпретативных и интерактивных) умений в арсенал культурного медиатора, чья деятельность становится более важной в условиях возникновения коммуникативных сбоев и необходимости преодоления коммуникативных (включая социокультурные) барьеров, проистекающих из культурных различий в ценностях, образах жизни и стилях общения среди участников общения. Данное понимание иноязычной медиативной деятельности обеспечивает бо-

лее эффективное отображение комплексной природы коммуникации, поскольку она учитывает соотношение смысла речевого обмена и деятельности человека, что способствует улучшению способности и готовности к эффективному взаимодействию в современном социокультурном контексте.

Говоря подробнее о терминологии, следует вначале остановиться на описании структуры иноязычной медиативной деятельности. Согласно схеме структуры иноязычной медиативной деятельности CEFR Companion Volume 2018¹¹ понятие медиация состоит из двух ключевых составляющих: “mediation activities” и “mediation strategies”, то есть иноязычная медиативная деятельность, которая в свою очередь состоит из трех видов, и медиативные стратегии.

Три вида иноязычной медиативной деятельности представлены в виде дескрипторов и оценочных шкал от уровня A1 до C1. Именно данные три вида иноязычной медиативной деятельности, а также их составляющие и формируют умения иноязычной медиативной деятельности, которые необходимо развивать сегодня у обучающихся наравне с компонентами иноязычной коммуникативной компетенции.

При этом анализ научных работ в области лингводидактики показал терминологическую нестабильность при отсылке к умениям, которые необходимо развивать у обучающихся в связи с понятием медиация. В табл. 1 приведены результаты проведенного анализа и представлены различные термины для трех видов иноязычной медиативной деятельности по CEFR Companion Volume 2018.

Из табл. 1 видно, что исследователи описывают отличительные черты трех видов иноязычной медиативной деятельности, сохранив при этом термин «медиация». Однако, согласно схеме структуры иноязычной медиативной компетенции и стратегий CEFR Companion Volume 2018¹², как мы подчеркивали

⁹ Council of Europe. Developing Illustrative Descriptors of aspect of Mediation. 2016. 105 p.

¹⁰ Common European Framework of Reference for Language: Learning, Teaching, Assessment. Strasbourg: Council of Europe, 2001. 260 p.

¹¹ Council of Europe Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment – Companion Volume with new descriptors. P. 100.

¹² Ibid. P. 100.

Варианты перевода терминов иноязычной медиативной деятельности

Таблица 1

Table 1

Translation options for mediation terms

Англоязычный термин	Перевод на русский язык
Mediating a text	1) текстообразующая медиация [3]; 2) медиация текста [2; 25–28]
Mediating concepts	1) понятийно-регулятивная медиация [3]; 2) медиация при формировании концептов [27]; 3) медиация идей/значений [26]; 4) медиация при решении концептуальных задач [2]; 5) медиация концепций [25]; 6) медиация идей/концептов [28]
Mediating communication	1) коммуникативно-регулятивная медиация [3]; 2) медиация при коммуникации [27]; 3) медиация коммуникации [25]; 4) медиация взаимоотношений [26]; 5) медиация в процессе коммуникации [28]

Источник: составлено авторами.
Source: compiled by the authors.

ранее, медиация делится на “mediation activities” и “mediation strategies”. В связи с этим представляется целесообразным включить в перевод на русский язык слово «деятельность» при переводе с английского языка, так как сам термин «медиация» представляет собой многогранное и междисциплинарное понятие, которое понимается по-разному в зависимости от области научного знания. В то время как термин «медиативная деятельность» указывает более точно на различные виды деятельности, которые реализуются в лингводидактических целях при обучении и изучении иностранного языка.

Более того, чтобы точнее указать на то, что данная медиативная деятельность будет осуществляться средствами иностранного языка, следует также добавить к термину компонент «иноязычная».

Таким образом, на наш взгляд, наиболее точно идею медиации, согласно дескрипторам CEFR Companion Volume 2018, будут отражать следующие понятия на русском языке: *иноязычная медиативная деятельность при работе с текстами* для английского термина “mediating a text”; *иноязычная медиативная деятельность при решении*

концептуальных задач для английского термина “mediating concepts” и *иноязычная медиативная деятельность в процессе коммуникации* для английского термина “mediating communication”.

ВЫВОДЫ

Иностранный язык является проводником в диалоге культур и позволяет развивать сотрудничество между людьми, говорящими на разных языках. Развитие умений иноязычной медиативной деятельности сегодня является неотъемлемой частью содержания обучения, о чем свидетельствуют дескрипторы иноязычной медиативной деятельности и стратегий документа.

Из анализа понимания медиации в междисциплинарном контексте становится очевидным, что в большинстве научных областей медиация рассматривается как процедура, включающая три стороны: две стороны, находящиеся в конфликте, и одну сторону, выступающую в роли нейтрального посредника (медиатора). Однако в контексте методики обучения иностранным языкам акцент смещается на то, что любой

обучающийся, обладающий развитыми умениями иноязычной медиативной деятельности, может самостоятельно выступать в роли медиатора с любым собеседником или группой собеседников.

Данное исследование перспективно с точки зрения использования предложенных терминов по трем видам иноязычной ме-

диативной деятельности для решения проблемы терминологической нестабильности в области обучения иноязычной медиативной деятельности. Перспективой дальнейших исследований в данной области является определение номенклатуры макро- и микроумений иноязычной медиативной деятельности.

Список источников

1. Смолянинова О.Г., Коршунова В.В., Андронникова О.О. Формирование медиативной компетентности участников образовательного пространства (на примере Сибирского федерального университета) // Перспективы науки и образования. 2020. № 5. С. 413-428. <https://doi.org/10.32744/pse.2020.5.29>, <https://elibrary.ru/srttos>
2. Ланкина О.Ю. Содержание понятия «медиация» в обучении иностранным языкам // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. 2018. № 2. С. 175-184. <https://elibrary.ru/xtaxrb>
3. Сафонова В.В. Лингвокультурная медиация как стратегическое общеевропейское направление в развитии современного языкового образования // Язык. Культура. Перевод. Коммуникация: сб. науч. тр. М.: КДУ, Университетская книга, 2018. С. 179-183. <https://elibrary.ru/xrbtfr>
4. Вавилина Т.А., Привалова Е.В. Формирование медиативной компетенции на уроках иностранного языка у учащихся основной общей школы // Евразийский гуманитарный журнал. 2019. № 3. С. 89-96. <https://elibrary.ru/suefmy>
5. Игнатович А.В., Попов П.П. Медиация: словарь терминов // Педагогика: история, перспективы. 2022. Т. 5. № 1. С. 101-181. <https://doi.org/10.17748/2686-9969-2022-5-1-101-181>, <https://elibrary.ru/nezagw>
6. Чуприс А.С. Модели медиации в условиях образовательных учреждений // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Серия: Филология, педагогика, психология. 2016. № 2. С. 108-113. <https://elibrary.ru/whgwyx>
7. Буш Р., Фолджер Дж. Что может медиация. Трансформативный подход к конфликту. Киев: Изд-во Захаренко В.А., 2007. 264 с.
8. Попов П.П., Гапченко В.С., Литвинов К.А. Медиация в разрешении производственных конфликтов (на примере ресурсоснабжающей организации – энергосбытовой компании) // Педагогика: история, перспективы. 2020. № 3. С. 56-73. <https://doi.org/10.17748/2686-9969-2020-3-3-56-73>, <https://elibrary.ru/enjtnr>
9. Ярычев Н.У., Анзорова А.У. Педагогические принципы повышения мотивации профессионального развития руководителей общеобразовательных организаций // Научное обеспечение системы повышения квалификации кадров. 2020. № 4. С. 5-15. <https://elibrary.ru/uoldwt>
10. Гурьева Д.А., Дремова Ю.Г. Основная терминология в управлении конфликтами в организации // Евразийский научный журнал. 2017. № 3. С. 227-228. <https://elibrary.ru/yjugsr>
11. Адонина Л.В., Вишнякова А.В., Кузема Т.Б., ШUTOва О.А. Фасилитация как средство профилактики синдрома «эмоционального выгорания» и устранения педагогических конфликтов // E-Scio. 2020. № 10. С. 1-8. <https://elibrary.ru/mwuums>
12. Базаров Т.Ю. Бизнес-образование: развитие организаций или организация развития? // Организационная психология. 2013. Т. 3. № 4. С. 92-108. <https://elibrary.ru/tounhv>
13. Дюжиков С.А., Нор-Аревян О.А. Проблемы и перспективы применения медиации в современных управленческих практиках // Социально-гуманитарные знания. 2019. № 7. С. 18-25. <https://elibrary.ru/felxai>
14. Соловьева С.В. Медиативный подход к договороспособности российского общества // Вестник нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. 2013. № 3-2. С. 188-191. <https://elibrary.ru/rtefxl>
15. Целютина Т.В., Ковалевская В.В. Современные HR-инструменты: индивидуальный выбор менеджера стратегий управления конфликтами // Перспективы науки и образования. 2015. № 1. С. 140-143. <https://elibrary.ru/tkluvd>
16. Daniels H. Mediation: An expansion of the socio-cultural gaze // History of the Human Sciences. 2015. № 28 (2). P. 34-50. <https://doi.org/10.1177/0952695114559994>

17. Аллавердова О.В. Медиация как социально-психологический феномен // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 6. Философия, политология, социология, психология, право, международные отношения. 2007. № 2-1. С. 151-159. <https://elibrary.ru/iayoud>
18. Похмелкина Г.Ф., Семенов И.Н. Рефлетехнологии медиации в современной зарубежной практической психологии и конфликтологии // Психология. Журнал ВШЭ. 2008. № 1. С. 121-138. <https://elibrary.ru/jwmcvn>
19. Давыдов А.П. Россия в поисках своей «середины» (медиационный ракурс) // Вопросы социальной теории. 2019. № 11. С. 100-109. <https://doi.org/10.30936/2227-7951-2019-11-100-109>, <https://elibrary.ru/nopxhd>
20. Рыжова Н.И., Громова О.Н. Актуализация медиационной деятельности специалистов социально-образовательной сферы в условиях цифровизации // Человек и образование. 2021. № 2. С. 24-31. <https://elibrary.ru/svbbgt>
21. Ахизер А.С. Специфика исторического пути России // Дружба народов. 1995. № 1. С. 113-128. <https://elibrary.ru/tjwkbx>
22. Куликова Л.В., Прохорова О.А. Исследовательские подходы к дискурсу медиации в фокусе междисциплинарности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 2-2. С. 100-104. <https://elibrary.ru/vjuiwj>
23. Чернышенко А.Г. Специфика дискурсивных стратегий. Стратегии дискурса медиации // Профессиональная коммуникация: актуальные вопросы лингвистики и методики. Пятигорск, 2014. № 7. С. 113-119. <https://elibrary.ru/rytxdj>
24. Косарева Т.Б. Как научиться переводить юридические документы? М.: Ленанд, 2024. 112 с.
25. Корнев А.А. Профессионально-коммуникативные стратегии как компонент содержания языкового образования при подготовке будущих учителей и преподавателей иностранного языка // Rhema. Ре-ма. 2023. № 3. С. 97-121. <https://doi.org/10.31862/2500-2953-2023-3-97-121>, <https://elibrary.ru/crcequ>
26. Бетретдинова И.К. Медиация в обучении иностранному языку в вузе // Новые импульсы развития: вопросы научных исследований: сб. ст. 4 Междунар. науч.-практ. конф. Саратов, 2020. С. 119-121. <https://elibrary.ru/xglowy>
27. Плеханова Ю.В., Степанова М.А. Медиативные технологии в иноязычном образовании // Мир науки. Педагогика и психология. 2021. № 5. Ст. 7. <https://elibrary.ru/ujxoxv>
28. Павлов А.В. Структура медиативных умений студентов-бакалавров, специализирующихся в сфере лингводидактики // Мир науки. Педагогика и психология. 2021. № 2. Ст. 43. <https://elibrary.ru/nyrils>

References

1. Smolyaninova O.G., Korshunova V.V., Andronnikova O.O. (2020). Formation of mediation competence of participants in the educational space of the Krasnoyarsk territory in the Siberian Federal University. *Perspektivy nauki i obrazovaniya = Perspectives of Science and Education*, no. 5, pp. 413-428. (In Russ.) <https://doi.org/10.32744/pse.2020.5.29>, <https://elibrary.ru/srttos>
2. Lankina O.Yu. (2018). The content of the concept of “mediation” in teaching foreign languages. *Vestnik Leningradskogo gosudarstvennogo universiteta im. A.S. Pushkina = Pushkin Leningrad State University Journal*, no. 2, pp. 175-184. (In Russ.) <https://elibrary.ru/xtaxrb>
3. Safonova V.V. (2018). Linguocultural mediation as a strategic pan-European direction in the development of modern language education. *Yazyk. Kul'tura. Perevod. Kommunikatsiya = Language. Culture. Translation. Communication*. Moscow, KDU, Universitetskaya kniga Publ., pp. 179-183. (In Russ.) <https://elibrary.ru/xrbtfr>
4. Vavilina T.A., Privalova E.V. (2019). Developing of mediative competence at foreign language lessons among students in the secondary school. *Evrasiiskii gumanitarnyi zhurnal = Eurasian Humanitarian Journal*, no. 3, pp. 89-96. (In Russ.) <https://elibrary.ru/suefmy>
5. Ignatovich A.V., Popov P.P. (2022). Mediation: glossary of terms. *Pedagogika: istoriya, perspektivy = Pedagogy: History, Prospects*, vol. 5, no. 1, pp. 101-181. (In Russ.) <https://doi.org/10.17748/2686-9969-2022-5-1-101-181>, <https://elibrary.ru/nezagw>
6. Chupris A.S. (2016). Mediation models in education. *Vestnik Baltiiskogo federal'nogo universiteta im. I. Kanta. Seriya: Filologiya, pedagogika, psikhologiya = Vestnik IKBFU. Philology, Pedagogy, Psychology*, no. 2, pp. 108-113. (In Russ.) <https://elibrary.ru/whgwyx>

7. Bush R., Foldzher Dzh. (2007). *What Mediation Can Do: A Transformative Approach to Conflict*. Kiev, Zakharenko V.A. Publ., 264 p. (In Russ.)
8. Popov P.P., Gapchenko V.S., Litvinov K.A. (2020). Mediation in resolving industrial conflicts (on the example of a resource supplying organization – an energy sales company). *Pedagogika: istoriya, perspektivy = Pedagogy: History, Prospects*, no. 3, pp. 56-73. (In Russ.) <https://doi.org/10.17748/2686-9969-2020-3-3-56-73>, <https://elibrary.ru/enjtnr>
9. Yarychev N.U., Anzorova A.U. (2020). Pedagogical principles of increasing motivation of professional development of heads of general educational organizations. *Nauchnoe obespechenie sistemy povysheniya kvalifikatsii kadrov = Scientific Support of a System of Advanced*, no. 4, pp. 5-15. (In Russ.) <https://elibrary.ru/uoldwt>
10. Gur'eva D.A., Dremova Yu.G. (2017). Basic Terminology in conflict management in organizations. *Evrasiiskii nauchnyi zhurnal = Eurasian Scientific Journal*, no. 3, pp. 227-228. (In Russ.) <https://elibrary.ru/yjugsr>
11. Adonina L.V., Vishnyakova A.V., Kuzema T.B., Shutova O.A. (2020). Facilitation as a means of preventing the syndrome of “emotional burnout” and eliminating pedagogical conflicts. *E-Scio*, no. 10, pp. 1-8. (In Russ.) <https://elibrary.ru/mwuums>
12. Bazarov T.Yu. (2013). Business education: development organizations or business development? *Organizatsionnaya psikhologiya = Organizational Psychology*, vol. 3, no. 4, pp. 92-108. (In Russ.) <https://elibrary.ru/tounhv>
13. Dyuzhikov S.A., Nor-Arevyan O.A. (2019). Problems and prospects of mediation in modern management practices. *Sotsial'no-gumanitarnye znaniya = Social and Humanitarian Knowledge*, no. 7, pp. 18-25. (In Russ.) <https://elibrary.ru/felxai>
14. Solov'eva S.V. (2013). Mediative approach to negotiability of the Russian society. *Vestnik nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo = Vestnik of Lobachevsky University of Nizhni Novgorod*, no. 3-2, pp. 188-191. (In Russ.) <https://elibrary.ru/rtefxl>
15. Tselyutina T.V., Kovalevskaya V.V. (2015). Modern HR-tools: individual choice manager conflict management policy. *Perspektivy nauki i obrazovaniya = Perspectives of Science and Education*, no. 1, pp. 140-143. (In Russ.) <https://elibrary.ru/tkluvd>
16. Daniels H. (2015). Mediation: An expansion of the socio-cultural gaze. *History of the Human Sciences*, no. 28 (2), pp. 34-50. <https://doi.org/10.1177/0952695114559994>
17. Allakhverdova O.V. (2007). Mediation as a social psychological phenomenon. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Seriya 6. Filosofiya, politologiya, sotsiologiya, psikhologiya, pravo, mezhdunarodnye otnosheniya = Vestnik of Saint Petersburg State University. Series 6. Philosophy, Political Science, Sociology, Psychology, Law, International Relations*, no. 2-1, pp. 151-159. (In Russ.) <https://elibrary.ru/iayoud>
18. Pokhmelnina G.F., Semenov I.N. (2008). Reflective technologies of mediation in modern foreign applied psychology. *Psikhologiya. Zhurnal VSHEH = Psychology. Journal of Higher School of Economics*, no. 1, pp. 121-138. (In Russ.) <https://elibrary.ru/jwmcvn>
19. Davydov A.P. (2019). Russia in search of its “middle” (mediatory perspective). *Voprosy sotsial'noi teorii = Issues of Social Theory*, no. 11, pp. 100-109. (In Russ.) <https://doi.org/10.30936/2227-7951-2019-11-100-109>, <https://elibrary.ru/nopxhd>
20. Ryzhova N.I., Gromova O.N. (2021). Updating mediation activities of social and educational sphere specialists in the context of digitalization. *Chelovek i obrazovanie = Man and Education*, no. 2, pp. 24-31. (In Russ.) <https://elibrary.ru/svbbgt>
21. Akhiezer A.S. (1995). The specifics of Russia's historical path. *Druzhba narodov*, no. 1, pp. 113-128. (In Russ.) <https://elibrary.ru/tjwkbx>
22. Kulikova L.V., Prokhorova O.A. (2016). Research approaches to the mediation discourse through the prism of interdisciplinarity. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki = Philology. Theory & Practice*, no. 2-2, pp. 100-104. (In Russ.) <https://elibrary.ru/vjuivj>
23. Chernyshenko A.G. (2014). Specificity of discursive strategies. Strategies of mediation discourse. *Professional'naya kommunikatsiya: aktual'nye voprosy lingvistiki i metodiki = Professional Communication: Current Issues of Linguistics and Methodology*. Pyatigorsk, no. 7, pp. 113-119. (In Russ.) <https://elibrary.ru/rytxdj>
24. Kosareva T.B. (2024). *Kak nauchit'sya perevodit' yuridicheskie dokumenty?* Moscow, Lenand Publ., 112 p. (In Russ.)

25. Korenev A.A. (2023). Professional communicative strategies as an element of language training in language teacher education. *Rhema*, no. 3, pp. 97-121. (In Russ.) <https://doi.org/10.31862/2500-2953-2023-3-97-121>, <https://elibrary.ru/crcequ>
26. Betretdinova I.K. (2020). Mediation in teaching foreign languages at the university. *Sbornik statei 4 Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii "Novye impul'sy razvitiya: voprosy nauchnykh issledovaniy"* = *Collection of Works from the 4th International Scientific and Practical Conference "New Impetus for Development: Issues of Scientific Research"*. Saratov, pp. 119-121. (In Russ.) <https://elibrary.ru/xglowy>
27. Plekhanova Yu.V., Stepanova M.A. (2021). Mediation strategies in foreign language education. *Mir nauki. Pedagogika i psikhologiya* = *World of Science. Pedagogy and Psychology*, no. 5, art. 7. (In Russ.) <https://elibrary.ru/ujxoxv>
28. Pavlov A.V. (2021). Mediation skills structure of bachelor students belonging to linguodidactics field. *Mir nauki. Pedagogika i psikhologiya* = *World of Science. Pedagogy and Psychology*, no. 2, art. 43. (In Russ.) <https://elibrary.ru/nyrils>

Информация об авторе

Чикризова Ксения Владимировна, специалист по учебно-методической работе 2 категории кафедры теории преподавания иностранных языков, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, г. Москва, Российская Федерация.
<https://orcid.org/0000-0002-0413-153X>
Alex.kseniya16@gmail.com

Поступила в редакцию 23.05.2024
Одобрена после рецензирования 15.08.2024
Принята к публикации 12.09.2024

Information about the author

Kseniia V. Chikrizova, Specialist in Educational and Methodological Work of the 2nd Category of Theory of Teaching Foreign Languages Department, Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russian Federation.
<https://orcid.org/0000-0002-0413-153X>
Alex.kseniya16@gmail.com

Received 23.05.2024
Approved 15.08.2024
Accepted 12.09.2024